

Dì-shí'èr Kè Jīntiān Nǐ Chuān de Zhēn Piàoliang

第十二课 今天你穿得真漂亮

Lição 12 Hoje estás muito bem vestido/a

Jīntiān nǐ chuān de zhēn piàoliang.

- 今天你穿得真漂亮。
Hoje estás muito bem vestido/a.

Tā jiù shì nàge chàngē chàng de fēicháng hǎotīng de nǚháizi.

- 她就是那个唱歌唱得非常好听的女孩子。
É ela aquela menina que canta muito bem.

Zhù nǐ yuèláiyuè piàoliang, yuèláiyuè niánqīng.

- 祝你越来越漂亮，越来越年轻。
Que se torne cada vez mais bonita e cada vez mais jovem.

Wǒ ya, jiǔ hē de yuè duō, Hànyǔ jiù shuō de yuè liúli.

- 我呀，酒喝得越多，汉语就说得越流利。
Quanto mais bebo, mais fluentemente falo chinês.

词语 Cíyǔ Vocabulário

1.	得	(part.)	de	
2.	外事	(n.)	wàishì	assuntos/relações exteriores
3.	活动	(n. & v.)	huódòng	atividade; exercer
4.	见	(v.)	jiàn	ver, encontrar
5.	国家	(n.)	guójiā	país
6.	主席	(n.)	zhǔxí	Presidente
7.	总统	(n.)	zǒngtǒng	Presidente
8.	特别	(adv. & adj.)	tèbié	especialmente, especial



9.	唱歌	(v.+compl.)	chàng gē	cantar
	唱	(v.)	chàng	cantar
	歌	(n.)	gē	canção, canto
10.	好听	(adj.)	hǎotīng	agradável ao ouvido
11.	跳舞	(v.+compl.)	tiào wǔ	dançar
	跳	(v.)	tiào	dançar; saltar
	舞	(n.)	wǔ	dança
12.	优美	(adj.)	yōuměi	elegante, encantador
13.	去年	(p.t.)	qùnián	ano passado
14.	问题	(n.)	wèntí	questão, problema
15.	晚	(adj.)	wǎn	tarde
		*	*	*
		*	*	*
		*	*	*
16.	祝	(v.)	zhù	desejar (expressar um bom desejo), congratular
17.	生日	(n.)	shēngri	aniversário, dia de anos
18.	快乐	(adj.)	kuàilè	feliz
19.	送	(v.)	sòng	oferecer (alguma coisa como presente), dar
20.	礼物	(n.)	lǐwù	prenda, lembrança, presente 件
21.	属	(v.)	shǔ	nascer no ano do signo de (um dos doze animais zodiacais)
22.	玉	(n.)	yù	jade 块
23.	咱们	(pron.)	zánmen	nós
24.	蛋糕	(n.)	dàngāo	bolo
25.	字	(n.)	zì	character
26.	越来越……		yuèlái yuè...	cada vez mais...
27.	年轻	(adj.)	niánqīng	jovem
28.	流利	(adj.)	liúlì	fluyente
29.	酒	(n.)	jiǔ	bebida alcoólica, vinho, aguardente, licor
30.	越……越……		yuè... yuè...	quanto mais...tanto mais...
31.	明白	(v. & adj.)	míngbai	compreender, perceber
32.	干杯	(v.+compl.)	gān bēi	brindar até à última gota, “saúde!”, “cheers!”

Vocabulário suplementar

33.	早	(adj.)	zǎo	cedo
34.	好看	(adj.)	hǎokàn	bonito, com bom aspecto
35.	回答	(v.)	huídá	responder



课文 Kèwén Texto

当代中文

1.

Paulo encontra na rua o seu colega George.

Bǎoluó: Jīntiān nǐ chuān de zhēn piàoliang a.
保 罗：今天你穿得¹真漂亮啊。

Qiáozhì: Wǒ jīntiān yǒu “wàishì” huódòng.
乔 治：我今天有“外事²”活动³。

Bǎoluó: Wàishì huódòng? Qù jiàn Zhōngguó guójiā zhǔxí, háishi Měiguó zǒngtǒng?
保 罗：外事活动？去见⁴中国⁵国家⁵主席⁶，还是美国⁷总统⁷？

Qiáozhì: Dōu bú shì. Qù jiàn wǒ nǚpéngyou de fùmǔqīn. Zhè shì wǒ dī-yī-cì qù tā jiā.
乔 治：都不是。去见我女朋友的父母亲。这是我第一次去她家。

Bǎoluó: Nǐ nǚpéngyou shì shuí ya?
保 罗：你女朋友是谁呀？

Qiáozhì: Nǐ bù zhīdao? Jiù shì Xiǎo Zhāng a.
乔 治：你不知道？就是小⁸张啊。

Bǎoluó: Xiǎo Zhāng? Jiù shì nàge tèbié kě'ài, tèbié piàoliang de nǚháizi?
保 罗：小张？就是那个特别⁸可爱、特别漂亮的女孩子？

Qiáozhì: Shì a.
乔 治：是啊。

Bǎoluó: Nàge chànggē chàng de fēicháng hǎotīng de nǚháizi?
保 罗：那个唱歌⁹唱得非常好听¹⁰的女孩子？

Qiáozhì: Shì a.
乔 治：是啊。

Bǎoluó: Nàge tiàowǔ tiào de tèbié yōuměi de nǚháizi?
保 罗：那个跳舞¹¹跳得特别优美¹²的女孩子？

Qiáozhì: Shì a.
乔 治：是啊。

Bǎoluó: Tā shì nǐ nǚpéngyou?
保 罗：她是你女朋友？



Qiáo zhì: Shì a.
 乔治: 是啊。

Bǎo luó: Nǐ men shén me shí hou rèn shi de?
 保罗: 你们什么时候认识的?

Qiáo zhì: Qù nián. — Nǐ hái yǒu shén me wèn tí?
 乔治: 去年¹³。——你还有什么问题¹⁴?

Bǎo luó: Méi yǒu le. (a si próprio) Hài, wǒ ... tài wǎn le!
 保罗: 没有了。(自语道) 嗨, 我……太晚¹⁵了!

Qiáo zhì: Tài wǎn le? Nǐ shén me yì si?
 乔治: 太晚了? 你什么意思?

2.

Na festa do aniversário de Xiao Zhang

Gāo Yī fēi: Zhù nǐ shēng rì kuài lè!
 高一飞: 祝¹⁶你生日¹⁷快乐¹⁸!

Xiǎo Zhāng: Xiè xie!
 小张: 谢谢!

Bǎo luó: Zhè shì wǒ sòng gěi nǐ de yí jiàn xiǎo lǐ wù. Nǐ shǔ lóng, sòng nǐ yì tiáo yù lóng.
 保罗: 这是我送¹⁹给你的一件小礼物²⁰。你属²¹龙, 送你一条玉²²龙。

Xiǎo Zhāng: Āi yā, nǐ tài kè qì le, xiè xie! Lái, zán men chī dàn gāo ba.
 小张: 哎呀, 你太客气了, 谢谢! 来, 咱们²³吃蛋糕²⁴吧。

Bǎo luó: Nǐ kàn, dàn gāo shàng xiě de shì shén me?
 保罗: (a Gao Yifei) 你看, 蛋糕上写的是什么呢?

Gāo Yī fēi: Zhè bú shì “shēng rì kuài lè” sì gè zì ma?
 高一飞: 这不是“生日快乐”四个字²⁵吗?

Bǎo luó: Ò, “shēng rì kuài lè” ... Xiǎo Zhāng, zhù nǐ yuè lái yuè piào liang, yuè lái yuè nián qīng,
 保罗: 哦, “生日快乐”……小张, 祝你越来越²⁶漂亮, 越来越年轻²⁷,
 jīn nián èr shí, míng nián shí bā.
 今年二十, 明年十八。

Qiáo zhì: Jīn tiān Bǎo luó de Hànyǔ shuō de tè bié liú lì.
 乔治: 今天保罗的汉语说得特别流利²⁸。



Bǎoluó: Wǒ ya, jiǔ hē de yuè duō, Hànyǔ jiù shuō de yuè liúli.
 保 罗：我呀，酒²⁹喝得越³⁰多，汉语就说得越³⁰流利。

Xiǎo Zhāng: À, wǒ míngbai le, nǐ de yìsi shì —
 小 张：啊，我明白³¹了，你的意思是——

Qiáozhì: Tā hái xiǎng zài hē yì bēi.
 乔 治：他还想再喝一杯。

Bǎoluó: Hǎo ba. Lái, gānbēi!
 保 罗：好吧。来，干杯³²！



Notas:

(一) “咱们吃蛋糕吧”

“咱们”=我(们)+你(们)

(二) “这不是‘生日快乐’四个字吗”

“Não são os quatro caracteres com sentido de ‘Feliz aniversário?’”

“不是……吗” é a forma retórica interrogativa, que inclui nele o sentido de “é certo que…”

(三) “今年二十，明年十八”

“Faz vinte anos este ano, mas dezoito no próximo ano.” É uma frase muito familiar que se usa nos anúncios e que significa “vai-se tornar cada vez mais jovem e cada vez mais bonito(a).”

(四) “酒喝得越多，汉语就说得越流利”

“Quanto mais bebo, tanto mais falo fluentemente chinês.”

“越……越……” significa “quanto mais…, tanto mais…”. “越” é um advérbio que não se pode colocar antes do sujeito, mas sim antes das locuções verbais ou adjectivas.

语法 Yǔfǎ Gramática

Verbo / adjetivo + 得 de + complemento predicativo

Os verbos e adjetivos podem ter o complemento predicativo, com o qual se completa a descrição da sua acção ou do seu estado, para expressar assim o seu modo, resultado ou grau. Usa-se o complemento ainda para fazer uma avaliação da sua acção ou do seu estado. Deve-se usar “得” entre o verbo ou adjetivo e o complemento predicativo.



V./adj. + 得 + complemento predicativo

Exemplos:

- (1) 他忙得没空吃饭。
- (2) 昨天他来得很晚。
- (3) 今天你穿得特别漂亮。
- (4) 这本书写得非常有意思。

Se o verbo é seguido de um objecto, este não se pode colocar de qualquer maneira após o verbo e levar a seguir o complemento. Deve-se usar uma das seguintes formas:

- (1) V.+compl.+ v. 得 + complemento predicativo

Exemplos:

- (1) 她唱歌唱得很好听。
- (2) 她跳舞跳得很优美。
- (3) 他说汉语说得很流利。

- (2) Obj. + v. 得 + complemento predicativo

Exemplos:

- (1) 她歌唱得很好听。
- (2) 她舞蹈跳得很优美。
- (3) 他汉语说得很流利。

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

Composto verbo-objecto/verbo +complemento

Algumas palavras dissílabas ou polissílabas são, do ponto de vista do seu sentido, um único verbo, e são frequentemente usadas com todas as sílabas unidas. Contudo, pode-se, às vezes, inserir um outro elemento entre as sílabas. Falando de uma maneira rigorosa, tais palavras não são verbos; são, melhor dizendo, locuções verbo-objecto. É isto que se designa por “composto verbo-objecto”. Vejamos os seguintes compostos:

见面 请客 睡觉 唱歌 跳舞 上课 吃饭 喝酒……

Por exemplo, “见面” parece ser um verbo só, mas na verdade “见” e “面” podem ser separados. “见” é um verbo, enquanto “面” é um objecto. Por isso, a própria palavra “见面” já não pode levar objecto. Devemos dizê-lo de uma das seguintes formas:

- (1) 我昨天跟他见面了。
- (2) 我昨天跟他见了面。
- (3) 我想跟你见一个面。

Quanto a “跳舞”, podemos dizer:

- (1) 她跳了一个舞。



(2) 她跳舞跳得很优美。

(3) 她舞跳得很优美。

Ou simplesmente:

(4) 她跳得很优美。

Vocabulário de referência

1.	女王	(n.)	nǚ wáng	rainha
2.	总督	(n.)	zǒngdū	governador
3.	总理	(n.)	zǒnglǐ	Primeiro-Ministro
4.	首相	(n.)	shǒuxiàng	Primeiro-Ministro
5.	省长	(n.)	shěngzhǎng	governador, presidente da província
6.	校长	(n.)	xiàozhǎng	director (da escola), reitor (da universidade)
7.	领导	(n.)	lǐngdǎo	chefe, dirigente
8.	打扮	(v.)	dǎban	arranjar-se, enfeitar-se
9.	帅	(adj.)	shuài	elegante, agradável à vista
10.	可惜	(adj.)	kěxī	é pena
11.	好玩儿	(adj.)	hǎowánr	divertido, interessante

Notas Culturais

Existem tradicionalmente na China doze animais zodiacais (shí'èr shēngxiào) para registrar um ciclo de 12 anos. A ordem de sequência destes doze animais zodiacais é: rato (shǔ), búfalo (niú), tigre (hǔ), coelho (tù), dragão (lóng), serpente (shé), cavalo (mǎ), cabra (yáng), macaco (hóu), galo (jī), cão (gǒu) e porco (zhū). Pessoas que nascem num determinado ano “pertencem” (shǔ) então, em termos de signo, àquele animal do ano. Por exemplo, os nativos de dragão são os que nascem em 1976, 1988, 2000 e 2012 (com o dia de nascimento depois da Festa da Primavera). Os nativos em anos de 1977, 1989, 2001 e 2013 (com o dia de nascimento após o Ano Novo Lunar) são próprios do ano de serpente, etc.



鼠 (shǔ) rato



牛 (niú) búfalo



虎 (hǔ) tigre



兔 (tù) coelho



龙 (lóng) dragão



蛇 (shé) serpente



马 (mǎ) cavalo



羊 (yáng) cabra



猴 (hóu) macaco



鸡 (jī) galo



狗 (gǒu) cão



猪 (zhū) porco

